

النشاط العلمي لسنة 2022

معهد تونس للترجمة



معهد تونس للترجمة
Institut de Traduction de Tunis

1. الترجمة:

1.1 برنامج الكتب:

- متابعة الترجمة بمختلف مراحلها:
 - ✓ صدر عن معهد تونس للترجمة 07 كتب.
 - ✓ 07 كتب في الطباعة.
 - ✓ معجم القرآن جاهز للطباعة.
 - ✓ كتاب الفكر التنويري جاهز للطباعة.
- كتب في مراحل مختلفة: ترجمة - مراجعة - تدقيق لغوي:
 - ✓ 03 كتب جاهزة لإحالتها على مصلحة النشر للإخراج الفني.
 - ✓ 14 كتاب بصدد الترجمة.
 - ✓ 05 كتب بصدد المراجعة.
 - ✓ كتاب بصدد التدقيق اللغوي.
- إبرام عقود حقوق التأليف.
- إبرام عقود الترجمة والمراجعة والتدقيق.
- خلاص المترجمين والمراجعين والمدققين وأصحاب حقوق التأليف (انجاز إعلام الاستكمال وشهادات الاستكمال الأولية والنهائية).

2.1 ترجمة معجمي موسوعة (Dic. des Notions. Dic. des

:Universalis(Idées

• معجم Les Notions :

- ✓ عدد المداخل المبرمجة: 701
- ✓ قدم الترجمة بمختلف مراحلها بنسبة 100%
- ✓ إخراج فني: 100%
- ✓ تم إعطاء التأشير العلمية
- ✓ خلاص كل المتدخلين في الترجمة (ترجمة-مراجعة-تدقيق لغوي). انجاز إعلام الاستكمال وشهادات الاستكمال الأولية والنهائية.
- ✓ المعجم جاهز للطباعة

• معجم Les Idées :

- ✓ عدد المداخل المبرمجة 353.
- ✓ تقدم الترجمة بمختلف مراحلها بنسبة 98%.

✓ تقدم المراجعة بنسبة 98%.

✓ تقدم التدقيق اللغوي بنسبة 85%.

3.1 خدمات الترجمة:

✓ القيام ببعض الترجمات في إطار خدمات الترجمة كما يبينه الجدول التالي:

ع/ر	الوثيقة	لغة الانطلاق	لغة الوصول
1	ترجمة مقالات لفائدة المتحف الوطني للفن الحديث والمعاصر	فرنسية	عربية
2	ترجمة مقالات لفائدة المتحف الوطني للفن الحديث والمعاصر	عربية	انجليزية
3	ترجمة مقالات لفائدة المتحف الوطني للفن الحديث والمعاصر	عربية	فرنسية
4	ترجمة مقالات لفائدة الألكسو في إطار الشراكة مع الوزارة في تنظيم القمة الفرنكفونية	فرنسية	عربية
5	ترجمة مقالات لفائدة Global Africa	انجليزية	عربية
6	ترجمة مقالات لفائدة Global Africa	فرنسية	عربية

✓ خلاص القائمين بخدمات الترجمة والقائمين بالأنشطة المتنوعة المتعلقة بالترجمة والإبداع (انجاز إعلام الاستكمال وشهادات الاستكمال).

✓ المشاركة في استشارة البريد التونسي -2022- لترجمة التقرير السنوي لسنة 2021.

4.1 الاتفاقيات :

✓ اتفاقية بين معهد تونس للترجمة و مؤسسة Global Africa لترجمة مقالات بتاريخ 03 جانفي 2022.

✓ اتفاقية بين معهد تونس للترجمة ومؤسسة كتارا (katara) للنشر لترجمة عشر روايات بتاريخ 12 ماي 2022.

✓ اتفاقية بين معهد تونس للترجمة وبيت الرواية ببعث "ورشة الإبداع والترجمة" تهدف إلى تشريك المواهب في مجالي الإبداع والترجمة في محاولة منها خلق "شباب مبدعون مترجمون" بتاريخ 10 مارس 2022.

6.1 المشاريع:

مشروع المسارد الاصطلاحية: شرع معهد تونس للترجمة بتاريخ 14 مارس 2022 في صناعة "المسارد الاصطلاحية" الخاص بالمعهد، ويتمثل هذا المشروع في جمع المصطلحات المشتركة لكل اختصاص لتسهيل عملية الترجمة والبدء كانت يجمع المصطلحات الفلسفية "ديوان الفلسفة".

2. النشر:

2.1. النشر الذاتي:

في إطار النشر الذاتي أصدر معهد تونس للترجمة سنة 2022 أربعة عشر (14) عناوين وهي كالاتي:

ع/ر	العنوان الاصلي	المؤلف	العنوان المترجم	المترجم
1	La révolution Astronomique	Alexandre Koyré	الثورة الفلكية	يوسف بن عثمان
2	Le grand Maghreb entre deux guerres	Jaques Berque	المغرب الكبير في فترة ما بين الحربين	أحمد خوجا
3	Plato's symposium	Leo Strauss	حول مأدبة أفلاطون	صالح مصباح
4	Les jardins du nord	سعاد قلوبز	حدائق الشمال	حسنة الطرابلسي
5	الكرسي الهزاز	امال مختار	le rocking chair	محمد القاضي
6	مثل من فوت موعدا	فتحي النصري	Comme qui a raté un rendez vous	ايمن حسن
7	L'honneur chez les Arabes avant l'Islam	بشر فارس	العرض عند عرب الجاهلية	محمد مختار العبيدي
8	Dynamismes des espaces ruraux	Martine Guilbert et Yves Jean	ديناميكيات المجالات الريفية في العالم	خالد النويصر
9	Pouvoir urbain et paysannerie en Tunisie	حافظ ستهم	النفوذ الحضري والفلاحون بالبلاد التونسية	حسن الطياشي
10	Histoire des idées linguistique T2	Sylvain Auroux	تاريخ التفكير اللساني (جزء 2)	محمد الشاوش
11	Histoire des idées linguistique T3	Sylvain Auroux	تاريخ التفكير اللساني (جزء 3)	عبد الفتاح ابراهيم

محمد الشاوش	مقدمة في اللسانيات النظرية	Jean Claude Milner	Introduction to theoretical linguistics	12
أحمد الصمعي	الशल الأسود	Luigi Pirandello	Les nouvelles de Pirandello	13
صابر حباشة		Markus Tendahl	نظرية هجينة في الاستعارة	14

2.2 . النشر الإلكتروني:

يتواصل نشر عدد من إصدارات معهد تونس للترجمة على المنصة الرقمية لمؤسسة نيل والفرات حسب مقتضيات الاتفاقية المبرمة معها بتاريخ 28 ماي 2020 ، في انتظار تهيئة المنصة الخاصة بالمعهد.

3.2 . تطوير سياسة توزيع الكتب:

✓ في إطار تطوير سياسة توزيع الكتاب المترجم يسعى المعهد ل:

- الترفيع من عدد المشاركات في المعارض الداخلية بالكليات والمعاهد العليا. وقد تم ضبط جدول لمعرض جامعية بالاشتراك مع عدد من المؤسسات وتم إنجاز عدد من المعارض بالمكثين وسوسة والمنستير والمعهد العالي للعلوم الإنسانية بتونس
- مزيد الاهتمام بدعم البيع على المنصة الإلكترونية للمعهد بما أن ذلك الحلّ ومستقبل المبيعات في العالم.
- المواظبة على إشهار إصدارات المعهد على الصفحة الرسمية للمعهد: يقوم المعهد يوميا بتنزيل لمحة عن أحد إصداراته على الصفحة وقد لاقت الفكرة رواجاً واستحساناً.
- المواظبة على تنظيم التظاهرات الثقافية كحصوص تقديم الكتب، الموائد المستديرة والأيام الدراسية.
- إبرام اتفاقيات مع موزعين مختصين لتوزيع إصدارات المعهد خارج البلاد التونسية.
- عقد اتفاقية نشر مشترك لإصدار موسوعة universalis وتوزيعها.
- الانفتاح على أسواق جديدة كالسوق الإفريقية وأمريكا الجنوبية.
- التوسيع من اختصاصات الكتب المترجمة وإضافة سلاسل جديدة تهتم بأدب الطفل وعلم الاجتماع مثلاً.
- نشر نسبة من إصدارات المعهد نشرًا إلكترونيًا.
- إعادة مراجعة سعر الكتاب المترجم واللغات المترجم إليها والتوجه نحو ترجمة الكتب الجديدة والتي تثير اهتمام القارئ بالإضافة طبعا لأمهاث الكتب التي دأب المعهد على ترجمتها.

✓ في إطار إيجاد حلول وأسواق جديدة لتوزيع إصداراته يسعى المعهد إلى :

❖ إعادة فتح نقطة بيع وتوزيع منشورات المعهد: وقد شارك المعهد في هذا الإطار في الاستشارة التي

أعلنت عليها مؤسسة التظاهرات وتنمية المهرجانات لكراء محل بمدينة الثقافة.

- ❖ التعاقد مع موزعين مختصين عربيا ودوليا: يقوم المعهد حاليا بالعديد من الاتصالات لإيجاد موزع قار بالأسواق العربية والأوروبية.
- ❖ التعاون مع دور نشر تونسية وعالمية لدعم النشر المشترك الورقي والإلكتروني لإصدارات المعهد وخاصة الموسوعات لصعوبة توزيعها: المعهد بصدد مناقشة اتفاقية نشر مشترك لطباعة وتوزيع موسوعة universalis في الأسواق الخارجية.
- ❖ التعاقد مع مطابع في إطار اتفاقيات إطارية لتجاوز الصعوبات الإدارية: مشروع في إطار الدرس لتجاوز صعوبات الطباعة وتجزئة الشراءات.

✓ المشاركة في المعارض الدولية والمحلية:

المعارض الدولية:

- ❖ معرض القاهرة الدولي للكتاب: من 26 جانفي 2022 إلى 07 فيفري 2022.
- ❖ معرض الرياض الدولي للكتاب: من 29 سبتمبر إلى 08 أكتوبر 2022: شارك معهد تونس للترجمة ضمن الوفد المرسل لمعرض الرياض الدولي للكتاب بما أن تونس هي ضيف شرف هذه الدورة، ونظم المعهد في هذا الإطار ندوة بعنوان "من قضايا الترجمة"، تولت السيدة المديرية العامة للمعهد إدارتها وشارك فيها الأستاذان خالد ميلاد ومحمد الشاوش والأستاذة جلييلة طريطر، وقد لقيت هذه الندوة إقبالا هاما من رواد المعرض وشهدت تفاعلا مع المتابعين، ساهم في الترويج للمعهد ولمنشوراته، حيث وردت على المعهد بعد هذه الندوة اقتراحات لمشاريع تعاون واشتراك سواء مع دور نشر سعودية أو مع مبادرة ترجم التي تنظمها هيئة الأدب والترجمة والنشر، وسعت إدارة المعهد خلال هذه التظاهرة الهامة إلى ربط صلات يمكن أن يستفيد منها المعهد سواء في الترجمة أو النشر والتوزيع.

❖ معرض الشارقة الدولي للكتاب: من 02 إلى 13 نوفمبر 2022

❖ معرض الكويت الدولي للكتاب: من 16 إلى 26 نوفمبر 2022.

المعارض المحلية:

- ❖ المشاركة في تظاهرة أيام الطاهر شريعة للصورة والكتاب بالمكتبة الجهوية بالمنستير - صيادة أيام 11-13 مارس 2022.
- ❖ معرض بنزرت الجهوي للكتاب من 27 ماي إلى 20 جوان 2022.
- ❖ الملتقى العالمي حول قضايا الترجمة يومي 20-21 ماي 2022 بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بصفافس.

❖ منتدى الدولي إنسانيات: شارك معهد تونس للترجمة أيام 20-24 سبتمبر 2022 في منتدى دولي في العلوم الإنسانية والاجتماعية تحت عنوان "منتدى إنسانيات"، من تنظيم كل من جامعة منوبة ومدينة الثقافة وتضمن المنتدى العديد من الملتقيات العلمية والثقافية.

❖ تنظيم الندوة الدولية "الترجمة والمثاقفة في الفضاء الفرنكفوني": على هامش القمة الثامنة عشر للفرنكفونية – جربة 2022: نظم معهد تونس للترجمة بالاشتراك مع مخبر بحث DYLLIS ومع مخبر بحث LASPAD ندوة علمية دولية بالمنستير أيام 19-20-21 أكتوبر 2022 للنظر في "العلاقات بين الترجمة والمثاقفة في الفضاء الفرنكفوني".

❖ معرض تونس مدينة الآداب والكتاب في دورته الحادية عشر بشارع الحبيب بورقيبة بتونس من 15 ديسمبر 2022 إلى 08 جانفي 2023.

القمة العالمية للفرنكوفونية بجربة 2022:

- انطلقت مساهمات معهد تونس للترجمة في الأنشطة الموازية للقمة الثامنة عشرة للفرنكفونية ، جربة 2022 بتنظيم ندوة دولية عنوانها "الترجمة والمثاقفة في الفضاء الفرنكفوني"، امتدت من 19 إلى 21 أكتوبر بنزل بسوسة وقد تم خلالها تقديم 36 مداخلة علمية من باحثين وجامعيين من تونس ومن فرنسا والجزائر وسويسرا وكرواتيا من المختصين في مجالات موضوع الندوة.

- ساهم معهد تونس للترجمة في تنظيم فضاء الكتاب، حيث تولى بمشاركة مصالحه الإشراف على الإعداد والتنظيم والعرض والبيع طيلة أيام القمة.

- ساهم المعهد في البرنامج العلمي ضمن الأنشطة الموازية للقمة بتنظيم حلقتي نقاش بعنوان:

a) Traductions françaises des textes sacrés et connectivité.

b) La Tunisie à travers les écrits des français publiés dans les revues IBLA et les cahiers du CERES.

- ساهم معهد تونس للترجمة بالاشتراك مع مركز البحوث والدراسات الاقتصادية والاجتماعية في تنظيم حلقة نقاشية عنوانها "Penser l'Humain et traduire l'Autre".

- ساهم المعهد إلى جانب جمعية التنشيط الثقافي بجزيرة ومؤسسة "أجيال جديدة" بأجيم جربة والمكتبة الوطنية ومركز البحوث والدراسات الاقتصادية والاجتماعية، في تنظيم تظاهرة ثقافية تنشيطية بأجيم تحت عنوان "حدثت

الكتب...قالت " قدم المعهد خلالها مداخلة حول "ترجمة الموسوعات بمعهد تونس للترجمة" كما قدم المعهد خلالها الإصدارات الجديدة للمعهد.

- نظم المعهد خلال قمة الفرنكوفونية معرضا لإصداراته , وقد لقيت التظاهرة إقبالا هاما من تلاميذ وأساتذة الجهة.

3. المكتبة وقواعد البيانات واللجان العلمية:

3. 1. المكتبة:

في إطار التبادل الوثائقي بين المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون "بيت الحكمة" ومعهد تونس للترجمة، تم اختيار 176 عنوانا من مجموع الكتب الصادرة عن مؤسسة بيت الحكمة لإثراء مكتبة المعهد.

3. 2. قواعد البيانات:

- بصدد الإعداد لبيبلوغرافيا للترجمات التي تعنى بتونس.
- تحيين قاعدة بيانات المترجمين الذين أنجزوا ترجمات لفائدة معهد تونس للترجمة في إطار العمل على إثراء قواعد البيانات بأسماء جديدة من:
 - مترجمين وكفاءات علمية.
 - طلبة وباحثين.
 - صحافيين .
 - شخصيات أخرى (ممثلين عن المؤسسات، ناشرين، مكتبيين...).
- علما وأنه يتم تجميع المعطيات الخاصة بهم من خلال الأنشطة العلمية التي يقوم بها المعهد.

3. 3. المجلس العلمي:

اجتمع أعضاء المجلس العلمي سنة 2021 أربع مرات في التواريخ التالية:

● 07 مارس 2022

● 04 نوفمبر 2022

أهم ماجاء فيهما كالاتي:

- عرض المقترحات الجديدة.
- الإعداد لبرنامج الترجمة لسنتي 2023/2024.
- متابعة الأعمال العلمية للمعهد.

3. 4. اللجان والفرق:

لجنة استراتيجية الترجمة من أجل تعزيز الحضور الثقافي التونسي في المشهد الثقافي العالمي			
ع/ر	الفرق	الاجتماع الأول	الاجتماع الثاني
1	فريق ترجمة روائع الأدب التونسي	09 ديسمبر 2022	سيتم اعتماد الكتب التي تم اقتراحها وبرمجتها للترجمة في السنوات السابقة
2	فريق ترجمة المصنفات حول تاريخ تونس وفي العلوم الإنسانية والاجتماعية	09 ديسمبر 2022	16 ديسمبر 2022
3	فريق ترجمة الدراسات الفكرية والحضارية التونسية		
لجنة استراتيجية الترجمة من أجل التحديث الفكري والثقافي			
ع/ر	الفرق	الاجتماع الأول	الاجتماع الثاني
1	فريق ترجمة روائع الآداب العالمية	09 ديسمبر 2022	15 ديسمبر 2022
2	فريق ترجمة الآثار الفلسفية	15 ديسمبر 2022	
3	فريق ترجمة أمهات المراجع في مجال الفكر اللساني والمعجمي والمصطلحي	14 ديسمبر 2022	

4. الأنشطة العلمية والتظاهرات الثقافية الترجمة:

1.4. أنشطة في إطار نادي المترجمين الشبان:

ع/ر	التظاهرة/النشاط	التاريخ	الجهة المنظمة	المكان
1	افتتاح نادي المترجمين الشبان	09 مارس 2022	معهد تونس للترجمة	قاعة المحاضرات معهد تونس للترجمة
2	لقاء نادي المترجمين الشبان "المبدعون الشبان على محك الترجمة"	25 مارس 2022		
3	الترجمة الإبداعية بين المبدع والمترجم: الروائية آمال مختار	15 أبريل 2022		

		والمرجم محمد القاضي	
	27 ماي 2022	نادي المترجمين الشبان "صناعة المسارد الاصطلاحية"	4
	19 أوت 2022	تكريم الأستاذ محمد المزطوري	5
	19 سبتمبر 2022	مسابقة المترجمين الشبان "إجراء اختبار المسابقة"	6

➤ افتتاح نادي المترجمين الشبان:

افتتح معهد تونس "نادي المترجمين الشبان" يوم 09 مارس 2022 بمعهد تونس للترجمة وتتمثل في "دور الترجمة في التقريب بين الثقافات" والتحدث حول "سير عمل النادي".

صور من افتتاح نادي المترجمين الشبان



➤ لقاء نادي المترجمين الشبان "المبدعون الشبان على محك الترجمة":

في إطار نادي المترجمين الشبان نظم معهد تونس للترجمة لقاء تحت عنوان "المبدعون الشبان على محك الترجمة" للاحتفاء بالمبدع القاص التونسي عيسى الجابلي والمترجمة الفلسطينية عبير فاعور للتداول والتحاوّر حول الطرح الفكري الدلالي والبنوي في المجموعة القصصية وذلك يوم 25 مارس 2022 بمعهد تونس للترجمة.

صور من اللقاء تحت عنوان " المبدعون الشبان على محك الترجمة"



➤ الترجمة الإبداعية بين المبدع والمترجم:

نظم معهد تونس للترجمة بمناسبة شهر رمضان جلسة حوارية تحت عنوان "الترجمة الإبداعية بين المبدع والمترجم": الروائية آمال مختار والمترجم محمد القاضي وذلك يوم 15 أبريل 2022 بمعهد تونس للترجمة.

صور من اللقاء بين المبدع والمترجم



➤ نادي المترجمين الشبان "صناعة المصادر الاصطلاحية":

في إطار افتتاح نادي المترجمين الشبان نظم معهد تونس للترجمة حلقة نقاشية حول "صناعة المصادر الاصطلاحية" قامت بإدارتها الأستاذة منوبية بن غداهم وذلك يوم 27 ماي 2022 بمعهد تونس للترجمة.

صور من الحلقة النقاشية "صناعة المصادر الاصطلاحية"



➤ تكريم الأستاذ محمد المزطوري:

تشجيعا للمترجمين والباحثين الشبان نظم معهد تونس للترجمة حفل تكريم للأستاذ محمد المزطوري وهو أحد الفائزين في مسابقة المترجمين الشبان بمناسبة حصوله على جائزة الشيخ زايد للباحث الشاب وذلك يوم 19 أوت 2022 بمعهد تونس للترجمة.

صور من تكريم الأستاذ محمد المزطوري



➤ مسابقة المترجمين الشباب "إجراء اختبار المسابقة":

في إطار الأنشطة الثقافية التي يقوم بها معهد تونس للترجمة نظم معهد تونس للترجمة مسابقة للمترجمين الشباب، وتم إجراء اختبار مسابقة في دورتها الثالثة، يوم 19 سبتمبر 2022 بمعهد تونس للترجمة.

صور من إجراء اختبار " مسابقة المترجمين الشباب " في دورتها الثالثة



2.4 أنشطة معهد تونس للترجمة في معرض الرياض الدولي للكتاب لسنة 2022:

ع/ر	التظاهرة/النشاط	التاريخ	الجهة المنظمة	المكان
1	ندوة "الفكر التنويري التونسي وأثره في الثقافة العربية"	30 سبتمبر 2022	معهد تونس للترجمة ضمن الوفد المبعوث إلى	الرياض السعودية

	معرض الرياض الدولي للكتاب	05 أكتوبر 2022	ندوة بعنوان "فضايا الترجمة"	2
		06 أكتوبر 2022	ندوة "تونسيات مبدعات ومنتجات للمعرفة"	3

➤ ندوة "الفكر التنويري التونسي وأثره في الثقافة العربية":

نظم معهد تونس للترجمة بالتنسيق مع وزارة الشؤون الثقافية ندوة تحت عنوان "الفكر التنويري التونسي وأثره في الثقافة العربية" تحدثت فيها المديرية العامة لمعهد تونس للترجمة زهية جويرو عن أعلام الفكر التنويري التونسي وخاصة عن عبد العزيز الثعالبي والطاهر الحداد ومحمد الطاهر بن عاشور، وذلك يوم 30 سبتمبر 2022 بمعرض الرياض الدولي لسنة 2022.

صور من ندوة "الفكر التنويري التونسي وأثره في الثقافة العربية"



➤ الندوة الفكرية "قضايا الترجمة":

في اطار معرض الرياض الدولي نظم معهد تونس للترجمة ندوة بعنوان " قضايا الترجمة" تولت المديرية العامة لمعهد تونس للترجمة إدارتها وشارك فيها الأستاذان خالد ميلاد ومحمد الشاوش والأستاذة جلييلة طربطر وذلك يوم 05 أكتوبر 2022 بمعرض الرياض الدولي لسنة 2022.

صور من الندوة الفكرية "قضايا الترجمة"



➤ ندوة "تونسيات مبدعات ومنتجات للمعرفة":

من أبرز الأنشطة التي نظمها معهد تونس للترجمة بالتنسيق مع وزارة الشؤون الثقافية، ندوة تحت عنوان " تونسيات مبدعات ومنتجات للمعرفة" وقد حرصت كل المشاركات في هذه الندوة على تقديم صورة تعكس الكفاءات والخبرات التي تتمتع بها المرأة التونسية، وذلك يوم 06 أكتوبر 2022 بمعرض الرياض الدولي لسنة 2022.

صور من ندوة "تونسيات مبدعات ومنتجات للمعرفة"



3.4. أنشطة معهد تونس للترجمة ضمن القمة الفرنكفونية-جربة 2022-:

ع/ر	التظاهرة/النشاط	التاريخ	الجهة المنظمة	المكان
1	الندوة الدولية "الترجمة والمثاقفة في الفضاء الفرنكفوني"	21/20/19 أكتوبر 2022	معهد تونس للترجمة	نزل "رياض النخيل" سوسة
2	القمة الفرنكفونية-جربة 2022-:	10 إلى 23 نوفمبر 2022		جربة

➤ الندوة الدولية "الترجمة و المثاقفة في الفضاء الفرنكفوني":

في إطار الأنشطة الموازية للقمة 18 للفرنكفونية -جربة 2022- نظم معهد تونس للترجمة ندوة دولية بعنوان "الترجمة والمثاقفة في الفضاء الفرنكفوني" بالتعاون مع جامعة سوسة وكلية الآداب والعلوم الإنسانية بسوسة بنزل "رياض النخيل" بسوسة على مدار ثلاثة أيام من 19 إلى 21 أكتوبر 2022 وتمثلت في 6 جلسات علمية بنزل رياض النخيل وجلسات بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بسوسة، وقد شارك أستاذ من جامعة "روان نورماندي" الفرنسية، أستاذان من الجامعة الجزائرية وعشرون من أساتذة الجامعة التونسية، كما شارك عن بعد السيد مدير المعهد الفرنسي ببلغراد وثلاثة من أساتذة بنفس الجامعة.

صور من الندوة الدولية "الترجمة والمثاقفة في الفضاء الفرنكفوني"



➤ مشاركة معهد تونس للترجمة في القمة الفرنكفونية-جربة 2022:-

انطلقت مساهمات معهد تونس للترجمة في الأنشطة الموازية للقمة الفرنكفونية بجربة يوم 15 نوفمبر 2022.

-1^{ère} **table ronde** : Traduction françaises des livres sacrés et connectivité.

-2^{ème} **table ronde** : La Tunisie dans les écritures françaises publiées dans IBLA et les Cahiers du CERES.

- إعداد أيام تنشيطية بالاشتراك بين معهد تونس للترجمة وجمعية التنشيط الثقافي بجربة.
- تقديم أحد إصدارات معهد تونس للترجمة الجديدة كتاب "الثورة الفلكية" ترجمة الأستاذ يوسف بن عثمان يوم الخميس 17 نوفمبر 2022 بفضاء انعقاد القمة الفرنكفونية بجربة.

صور من مشاركة معهد تونس للترجمة في القمة الفرنكفونية-جربة 2022-



4.4. أنشطة بالاشتراك:

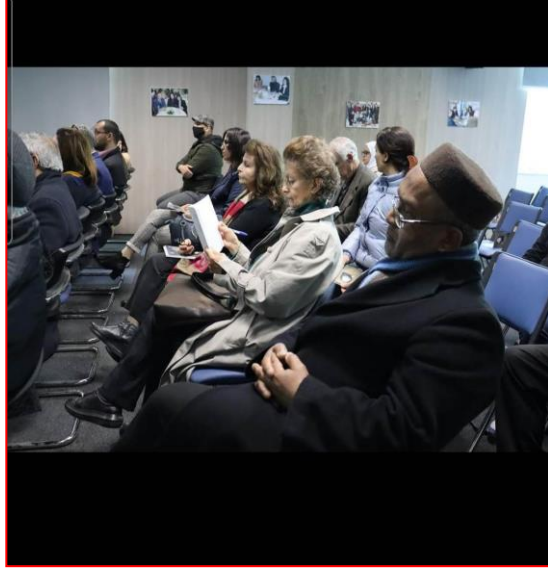
المكان	الجهة المنظمة	التاريخ	التظاهرة/النشاط	ع/ار
قاعة المحاضرات معهد تونس للترجمة	بيت الرواية بالاشتراك مع معهد تونس للترجمة	24 مارس 2022	"يوم الروائية مسعودة بوبكر"	1
	الجمعية التونسية للتربية والثقافة بالاشتراك مع معهد تونس للترجمة	22 مارس 2022	أربعون عاما على غيابها، القرمادي مترجما، مبدعا ولسانيا	2
	معهد تونس للترجمة بالاشتراك مع بيت الشعر	22 أبريل 2022	"الشعر يترجمنا"	3
صفاقس بنزل طينة	المكتبة الجهوية بصفاقس مع مختبر اللغة والمعالجة الآلية بكلية الآداب والعلوم الانسانية بصفاقس	20.21 ماي 2022	قضايا الترجمة في السياق العربي: الواقع والآفاق	4
معهد تونس للترجمة	معهد تونس للترجمة بالاشتراك مع كلية العلوم الانسانية والاجتماعية بمنوبة	23 سبتمبر 2022	المنتدى الدولي للعلوم الانسانية والاجتماعية "انسانيا" جلسة حول ترجمة معهد تونس للترجمة لمختارات من موسوعة	5

			الاسلام	
معهد تونس للترجمة	مؤسسة شرقية للنشر والتوزيع	18 نوفمبر 2022	فعاليات صالون أدبي بعنوان "أدب النقد الأيكولوجي للأديب الصيني تشانغ وي-رواية حكايات سبتمبر نموذجاً"	6
معهد تونس للترجمة	الجمعية التونسية للتربية والثقافة بالاشتراك مع معهد تونس للترجمة	20 ديسمبر 2022	الاحتفال باليوم العالمي للغة العربية	7

➤ "يوم الروائية مسعودة بوبكر":

نظم المنتدى الفكر التنويري التونسي ومعهد تونس للترجمة وبيت الرواية تكريم للروائية "مسعودة بوبكر" وذلك يوم 24 مارس بمعهد تونس للترجمة.

صور من تكريم الروائية مسعودة بوبكر



➤ أربعون عاما على غيابه" صالح القرماذي مبدعا و مترجما:

نظم معهد تونس للترجمة بالاشتراك مع الجمعية التونسية للتربية والثقافة ندوة تحت عنوان "أربعون عاما على غيابه- القرماذي مبدعا و مترجما ولسانيا" وذلك يوم 22 مارس 2022 بمعهد تونس للترجمة.

صور من الندوة تحت عنوان "اربعون عاما على غيابه القرماذي مترجما ومبدعا ولسانيا"

الترجمة والتأليف

البرنامج:

14.00 كلمة رئيس الجمعية التونسية للتربية و الثقافة
 14.10 كلمة المديرية العامة لمعهد تونس للترجمة
 الجلسة الأولى برئاسة محمد صلاح الدين الشريف

14.30 العائل خضر : القرمادي . الشاعر المنحصر وروح العسر .
 14.45 المختار الخلفوي : القرمادي و الثورة الفكرية
 15.00 سمير الشحيمي : إشكالية التهجين في شعر صالح القرمادي
 15.15 خديجة العززي : الثبات و وحدة الأثر
 15.30 نقاش

الجلسة الثانية برئاسة العائل خضر

16.00 صفاء سلولي : "اللعنة الحية" وروية الشاعر بين الواقع و العلم
 16.15 عزيز الأحمر : حفظ ماء الوجه وإزاقته في الصوصة الشثيث
 16.30 خالد قوين : المحاكاة اللغوية السخرية في الصوصة - à la salive - à la salive
 16.45 شهادات و كلمات : نجا المهداوي ، هشام سكيك و معتاد عويبة
 استراحة قهوة



➤ "الشعر يترجمنا":

نظم بيت الشعر التونسي بالاشتراك مع معهد تونس للترجمة لقاء تحت عنوان "الشعر يترجمنا" وذلك يوم 22 أفريل 2022 بمعهد تونس للترجمة.

صور من اللقاء تحت عنوان "الشعر يترجمنا"



➤ قضايا الترجمة في السياق العربي: الواقع والآفاق:

انعقد الملتقى العلمي حول قضايا الترجمة في السياق العربي بالاشتراك مع معهد تونس للترجمة و المكتبة الجهوية بصفافس مع مختبر اللغة والمعالجة الآلية بكلية الآداب والعلوم الانسانية بصفافس لمناقشة قضايا الترجمة "الواقع والآفاق" وذلك يوم 21/20 ماي 2022 بنزل طينة صفافس.

صور من الملتقى العلمي حول قضايا الترجمة في السياق العربي



➤ المنتدى الدولي للعلوم الإنسانية والاجتماعية "إنسانيا" جلسة حول ترجمة معهد تونس للترجمة مختارات من موسوعة الإسلام:

في إطار منتدى "إنسانيات" الذي نظمته جامعة منوبة، تم انعقاد جلسة حول ترجمة معهد تونس للترجمة لمختارات من موسوعة الإسلام بحضور الأستاذتين أميرة غنيم وسندس كرونة و الأستاذ شكري السعدي وذلك يوم 23 سبتمبر 2022 بمعهد تونس للترجمة.

صور من المنتدى الدولي للعلوم الإنسانية والاجتماعية "إنسانيا" جلسة حول ترجمة معهد تونس للترجمة
لمختارات من موسوعة الإسلام

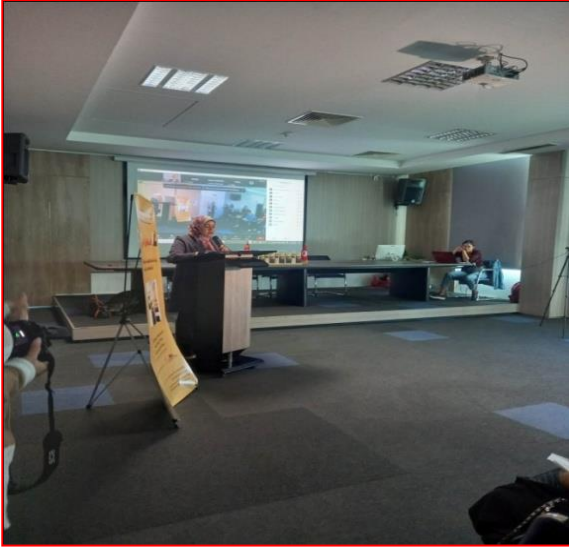


➤ **فعاليات صالون أدبي بعنوان "أدب النقد الأيكولوجي للأديب الصيني تشانغ وي-رواية**

حكايات سبتمبر نموذجاً":

في إطار فعاليات الصالون الأدبي نظمت مؤسسة معارف شرقية للنشر والتوزيع بالاشتراك مع معهد تونس للترجمة وجمعية الأدباء الصينيين والمؤسسة الصينية لاستيراد الكتاب وتصديره لقاء فكريا حول تجربة الأديب الصيني تشانغ وي وذلك يوم 18 نوفمبر 2022 بمعهد تونس للترجمة.

صور من فعاليات صالون أدبي بعنوان "أدب النقد الأيكولوجي للأديب الصيني تشانغ وي



➤ الإحتفال باليوم العالمي للغة العربية:

في إطار الاحتفال باليوم العالمي للغة العربية نظمت الجمعية التونسية للتربية والثقافية بالاشتراك مع معهد تونس للترجمة ندوة بعنوان "المعيار الرسمي في التنمية الحضارية" وذلك يوم 20 ديسمبر 2022 بقاعة المنجي الشمالي بمعهد تونس للترجمة.

صور من الإحتفال باليوم العالمي للغة العربية



5.4 استغلال قاعة الندوات:

ع/ر	التظاهرة/النشاط	التاريخ	الجهة المنظمة
-----	-----------------	---------	---------------

وزارة الشؤون الثقافية بالاشتراك مع نادي مصطفى الفارسي للإبداع	19 فيفري 2022	الذكرى 14 لرحيل الأديب مصطفى الفارسي "زمن الفارسي"	1
السفارة اليابانية بالشراكة مع وزارة الشؤون الثقافية	12 مارس 2022	الدورة الثانية من تظاهرة نظرة على الثقافة اليابانية 13/12 مارس 2022	2
Journalism et citoyenneté	17-18-19 mars 2022	Journalism et citoyenneté	3
معهد تونس للفلسفة بالاشتراك مع كرسي الألسكو	26 مارس 2022	التفكير في الديمقراطية	4
المركز الوطني لفن العرائس	22 مارس 2022 س 09:30	الندوة الفكرية 'واقع وآفاق' مسرح العرائس في العالم العربي	5
	23 مارس 2022 س 11:00	حلقة دراسية مع العرائسي bernd orodnik	6
معهد الفلسفة	07 ماي 2022	"ندوة تاريخ الخوف، العيش بين الفزاعات"	7
بيت الرواية	15 جوان 2022	لقاء مع الروائي الليبي محمد النعاس	8
جمعية فواصل للدراسات الفكرية والاجتماعية	29 جوان 2022	"البرامج التعليمية في تونس والتربية على التعدد"	9
مسرح الأوبرا	28 أوت 2022	جلسة في اطار قمة " Ticad8 "	10
كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس "منوبة"	13 سبتمبر 2022	جلسة في اطار تنظيم المنتدى الدولي للعلوم الانسانية والاجتماعية بتونس منوبة "إنسانيات"	11
	20-24 سبتمبر 2022	تنظيم المنتدى الدولي للعلوم الانسانية والاجتماعية بتونس منوبة "إنسانيات"	12
الألكسو	27-26-25 أكتوبر 2022	المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو)	13

بيت الرواية بالاشتراك مع المندوبية الجهوية للتربية بتونس 1	28 أكتوبر 2022	"الملتقى الجهوي للإبداعات الأدبية بالمدارس الإعدادية والمعاهد"	14
وزارة الصحة	1 ديسمبر 2022	الاحتفال باليوم العالمي لمكافحة السيدا	15
لجنة تنظيم أيام قرطاج المسرحية لسنة 2022	09 ديسمبر 2022	أيام قرطاج المسرحية الدورة 23 تنظيم لقاء لإمضاء كتاب الدكتور علي بالعربي	16
بيت الرواية	22 ديسمبر 2022	الاحتفاء بثنوية السينما التونسية	17